

COMITÉ DE TERMINOLOGÍA

Actualización del Diccionario de la Asociación Mundial de la Carretera

Estrategias / Objetivos

- Actualizar y mejorar la versión existente del Diccionario web de Carreteras en cada uno de los idiomas actuales.
- Aumentar el número de idiomas de traducción del Diccionario de Carreteras en colaboración con los países miembros de la Asociación Mundial de la Carretera.
- Mejorar la gestión del Diccionario web de Carreteras y mantenerlo adaptado a los desarrollos potenciales del sitio web de la Asociación Mundial de la Carretera (incluyendo el desarrollo de una aplicación para el uso del Diccionario en tabletas y teléfonos inteligentes si se dispone de recursos).
- Fomentar la coordinación con los comités técnicos y los grupos de estudio de PIARC para analizar las nuevas necesidades y recopilar las palabras y definiciones técnicas.

En 1931, se publicó la primera edición del "Diccionario Técnico de Términos Viales" en seis idiomas (alemán, danés, español, francés, inglés e italiano). Desde entonces, la Asociación Mundial de la Carretera ha seguido trabajando en la terminología. En 2007, la octava edición se publicó en cinco idiomas (inglés, francés, alemán, portugués y español).

La base de datos terminológica multilingüe puede consultarse on-line para realizar búsquedas de términos y búsquedas por tema, y los resultados pueden visualizarse simultáneamente en tres idiomas.

Esta base de datos es actualizada constantemente por el Comité de Terminología de PIARC, gracias a las contribuciones de todos los Comités Técnicos de la Asociación. Esta coordinación con otros Comités Técnicos de PIARC es un punto clave para el próximo ciclo. Para ello, la información debe fluir entre los comités. De esta manera, el Comité de Terminología podrá recopilar y analizar palabras y definiciones técnicas y, posteriormente, ser incluido en el Diccionario de la Asociación Mundial de la Carretera.

Cada línea del Diccionario proporciona la siguiente información: el término, su definición (o una referencia al término principal relacionado con el concepto en cuestión), el código del término y su traducción a los otros idiomas, siempre en el mismo orden.

Este diccionario ha sido ordenado en orden alfabético, como es habitual en diccionarios o glosarios. Al final del diccionario se presenta una nomenclatura con una clasificación metódica lógica, seguida de los códigos de todos los términos registrados.

El Diccionario de Carreteras on-line es mucho más completo que la versión impresa; además, se actualiza regularmente. Le ofrece buscar una palabra o parte de una palabra en un idioma y obtener los resultados simultáneamente en otros idiomas, incluido el idioma de búsqueda. Los atributos gramaticales, los sinónimos y sus orígenes geográficos, la clasificación terminológica y cualquier ilustración mostrada con el término general se muestran inmediatamente.

Los idiomas disponibles en Internet desde enero de 2016 son: alemán, árabe, checo, chino, croata, danés, esloveno, español, finlandés, francés, griego, húngaro, holandés, inglés, islandés, italiano, japonés, noruego, persa, portugués, rumano, ruso, serbio, sueco, ucraniano y vietnamita. Sin

embargo, la introducción de términos equivalentes es mejorable porque todavía está incompleto en la mayoría de estos idiomas.

Gracias a la interactividad que ofrece Internet, se invita a todo el mundo a sugerir la adición, modificación o supresión de un término directamente en el sitio web. Así, con la participación de los Comités Técnicos de PIARC y las contribuciones de todos, este trabajo colectivo se convertirá en una herramienta muy valiosa tanto para los expertos como para el público en general.

Una promoción más intensa del Diccionario de Carreteras como producto estrella de PIARC sería muy importante, tanto dentro de la Asociación (incluyendo la traducción de sus informes técnicos, manuales, otras publicaciones y documentos de referencia) como fuera de ella.

El Comité de Terminología se centrará en promover la inclusión de glosarios especializados en los informes y manuales elaborados por los comités técnicos y en la utilización de esos glosarios. Desarrollar una aplicación para teléfonos inteligentes y tabletas, y la posibilidad de crear e imprimir léxicos personalizados con grupos de palabras o temas, sería una gran mejora para este Comité.

Resultados	Plazos previstos
<ul style="list-style-type: none">• Actualizar y mejorar el Diccionario web de Carreteras	<ul style="list-style-type: none">• Junio de 2023

